

以漢語為母語的日語學習者在及物動詞、不及物動詞以 及被動表述三者之間的選擇問題

杉村泰

名古屋大学人文学研究科 教授

摘要

本文將比較日語母語者和以漢語為母語的臺灣日語學習者（日本語能力測試N3、N2、N1合格水準）各自的選擇傾向，並指出：當遇到像「風でドアが開いた」一樣表示因自然作用力，以及像「さあ、肉が焼けたよ」一樣表示因人為原因而引起物件發生變化等情形時，學習者即使到了高階水平，依然容易選用類似「火災で家が焼かれた」、「さあ、肉を焼いたよ」的被動或及物動詞，而不能像日本人一樣使用不及物動詞。

關鍵詞：漢語為母語的日語學習者、成對動詞、自發性、意圖性、中日對比研究

一、引言

本文針對以漢語為母語的日語學習者在關於日語成對動詞中的及物動詞、不及物動詞，以及被動表述這三者之間的選擇問題進行論述。在例(1)中，若無特殊語境，日語母語者傾向於選擇不及物動詞「焼けた」(烤好了)，而以漢語為母語的日語學習者則傾向於選擇「焼いた」(把~烤好了)。

(1) さあ、肉 { が焼けた / を焼いた / が焼かれた } から食べましょう。

對於這種學習者和日語母語者之間的選擇傾向性的差異問題，本文將從學習者的母語—漢語的影響和學習者的習得水平(N3, N2, N1) 差異這兩方面進行考察。

二、相关研究

關於成對動詞的及物、不及物動詞以及被動表述選擇問題的研究不勝枚舉，如守屋(1994)、小林(1996)、中村(2002)、曾(2012)等。其中，守屋(1994)曾以中級上到中級中水平的學習者(漢語母語者60人，韓語母語者49人，英語母語者21人)為對象進行了問卷調查。問卷題目為格助詞的「が/を」與及物/不及物動詞的搭配選擇題，共23題，如例(2)。通過調查，守屋(1994)指出學習者不傾向於選擇不及物動詞。

(2) ドア [をが] 風でボタンと (閉めた/閉まった)。(守屋1994的例①)

本文在該研究基礎上結合杉村(2013a, 2013b, 2014)中的及物、不及物動詞和被動表述的相關研究，明確了以漢語為母語的日語學習者的日語及物、不及物動詞和被動表述的選擇傾向，並在此基礎上一並討論了漢語的及物、不及物動詞和被動表述的選擇傾向。

三、调查概要

本次調查的對象為日語母語者和以漢語為母語的臺灣日語學習者，問卷題目共60題，答題者對「を/が」和「及物動詞/不及物動詞/被動表述」進行搭配選擇，如例(3)。並對以漢語為母語的人進行了三選一的問卷調查，問卷題目共60題，如例(4)。漢語問卷為日語問卷的翻譯版本，因此漢語表述略有不適之處。本文對60題中的18道題進行考察。

(3) 【問題】括弧内の助詞と動詞のうち、最も適当なものを一つ選んで○を付けてください。(請從括號內選擇一個最為適當的助詞和動詞並用○標註)

さあ、肉 (が / を) (焼けた / 焼いた / 焼かれた) から食べましょう。

(4) 【問題】請在①~③中，選擇一個最自然的語句，并在其對應的括號中畫圈。

() ①來啊，肉烤好了，一起吃吧。

() ②來啊，把肉烤好了，一起吃吧。

() ③來啊，肉被烤好了，一起吃吧。

日語問卷中還存在「*肉が 焼いた」或「*肉を 焼けた」這種形態論性質的選

擇錯誤，由於該類錯誤不在本文討論範圍之內，因此在統計數據時剔除了此類相關數據。

本次調查答題者情況如下。

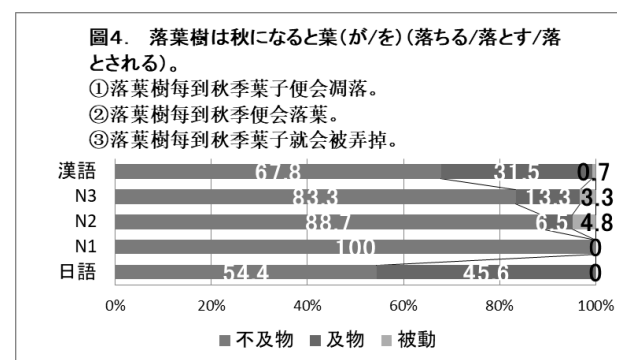
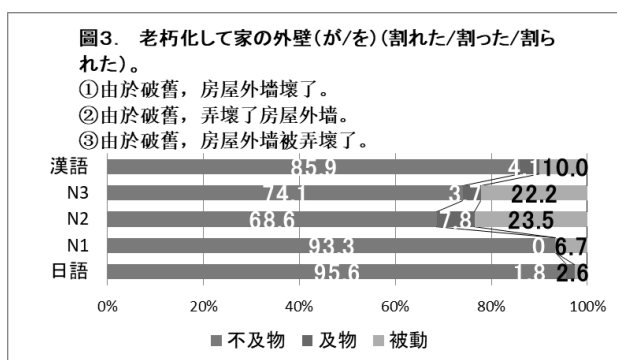
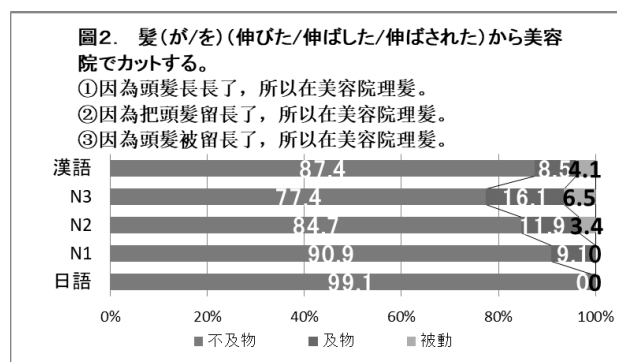
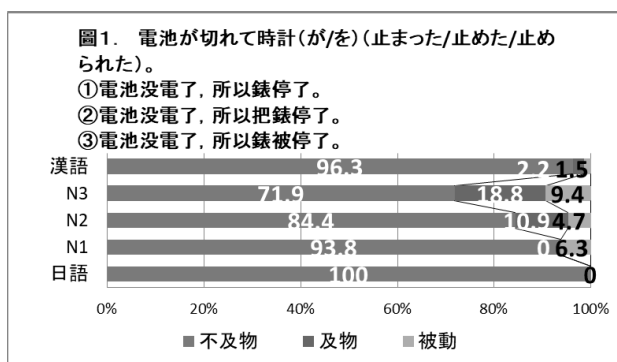
- 日語母語者（日語問卷）
名古屋大學本科生114人（2012年5月8~10日）
- 漢語為母語的日語學習者（日語問卷）
真理大學人文學院應用日語學系4年級學生（2013年3月19日）、銘傳大學應用日語學系2、3、4年生、研究生（2013年4月9~30日）合計：N1水平35人、N2水平75名、N3水平38人
- 漢語母語者（漢語問卷）
真理大學人文學院應用日語學系4年生（2013年3月19日）、銘傳大學應用日語學系2、3、4年生、研究生（2013年4月9日~30日）合計（270人）

四、及物、不及物動詞、被動表述的選擇結果

（一）表示對象發生內在變化時

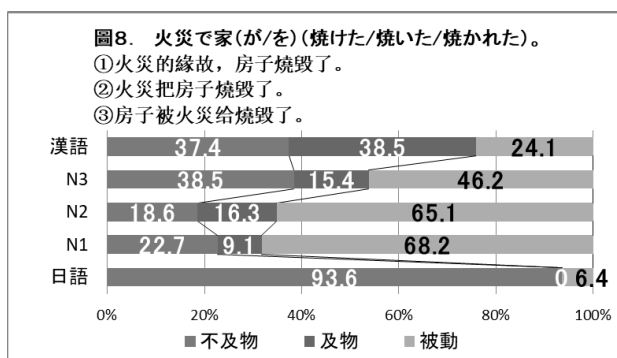
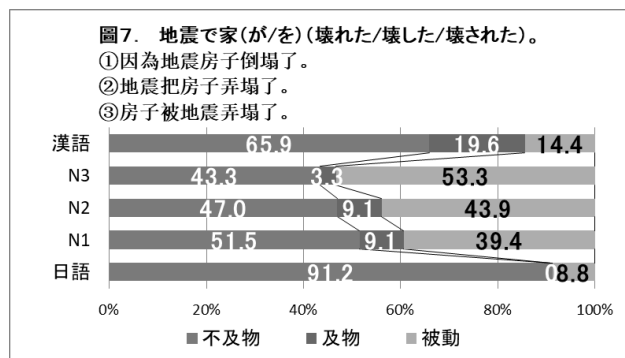
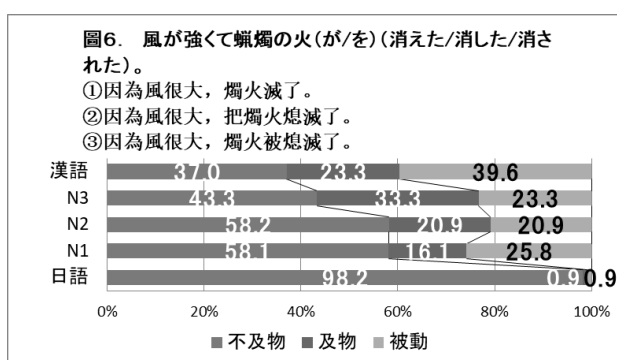
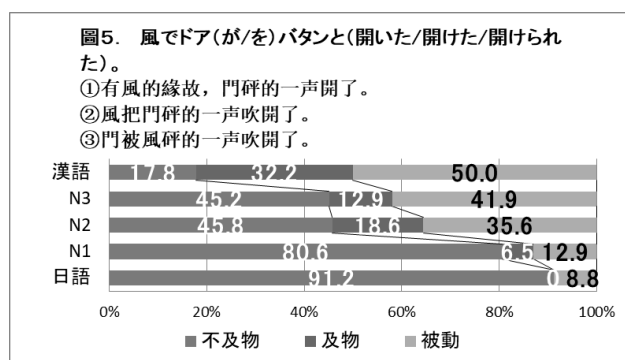
本節主要考察表示對象發生內在變化的及物、不及物動詞與被動表述的選擇傾向。所謂的內在變化指的是在沒有外力參與的情況下，由於時間的流逝而自行發生變化的事物，如“電池沒電了，所以錶停了”。在這種情況下，如1-圖3，無論日語問卷還是漢語問卷，答題者幾乎都選擇不及物動詞。N3、N2水平的日語學習者不及物動詞的選擇率較低，而達到N1水平的日語學習者不及物動詞的選擇率有所提升。

當然，如圖4描述落葉時，在日語中若理解為自然現象則會選擇不及物動詞，而若將落葉擬人化（與“人脫衣服”相同）則會選擇及物動詞。學習者更傾向於將落葉只理解為自然現象，選擇不及物動詞。但在漢語中，“落葉”這種V+O的及物動詞表達是可行的。



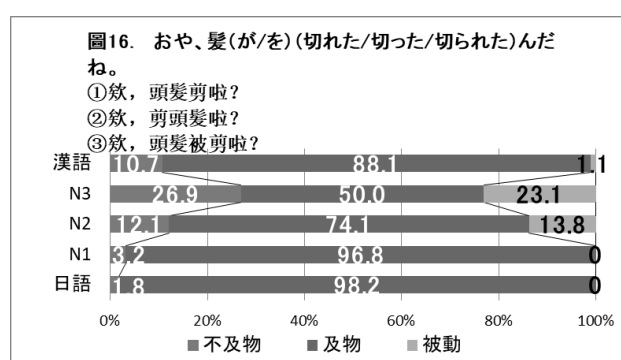
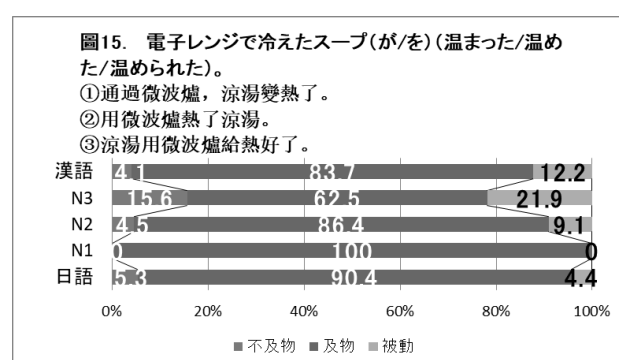
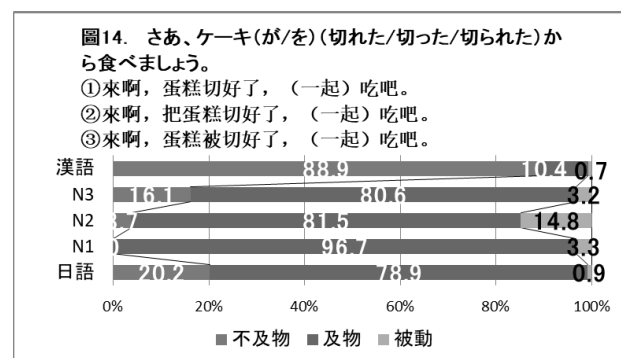
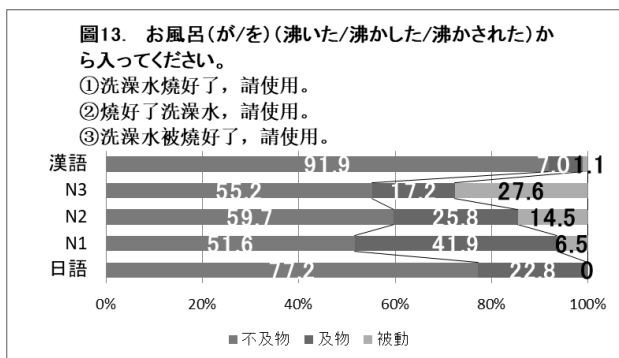
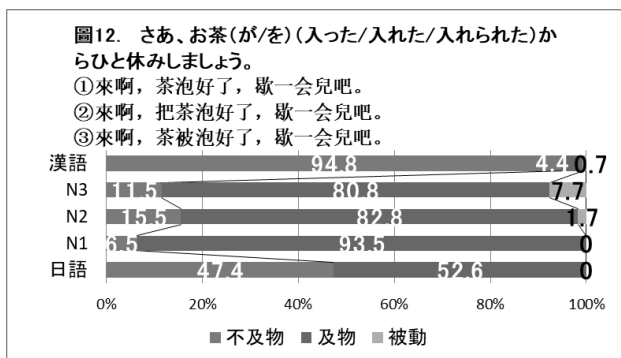
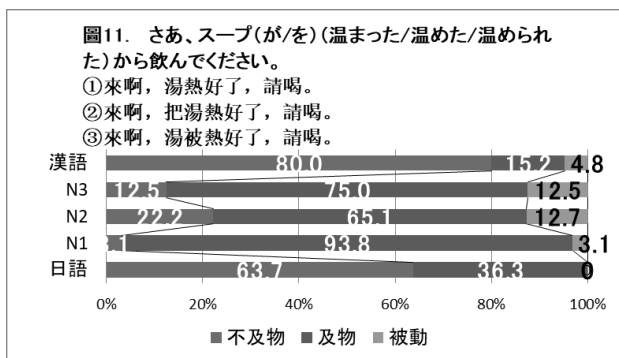
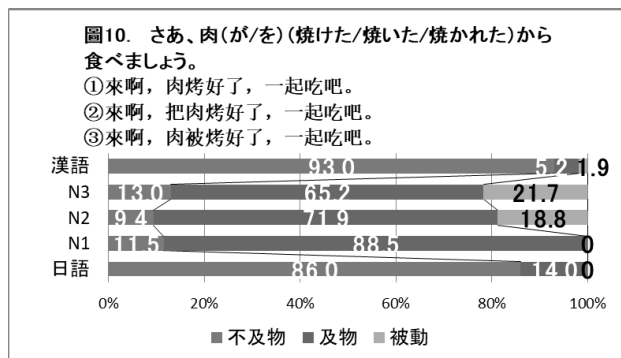
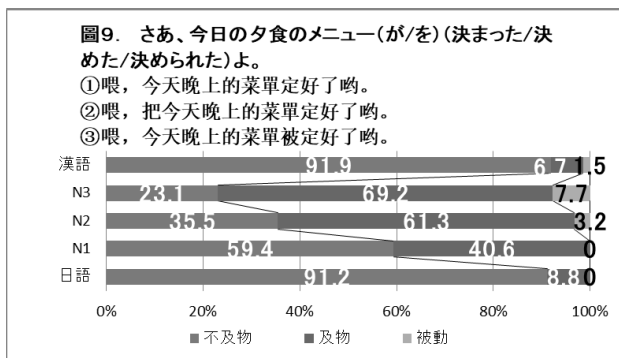
(二)表示無情物的非意志性作用使對象產生變化時

本節主要考察表示無情物的非意志性作用使對象產生變化的情況。如「風でドアが開いた」(門被風吹開了),由於風等外界自然因素的作用,而使對象發生了物理上的變化。此時,在圖5~圖8的日語問卷中,認為這是自然現象的人幾乎都選擇了不及物動詞,而在漢語中,雖然也有選擇不及物動詞的情況,但也存在將該句理解為“風的動作”而選擇及物動詞或是將該句理解為“受到風的影響”而選擇被動表述的情況。特別是圖8表示火災的場景中,即使是N1水平的學習者選擇被動表述的比例也較高。受此影響,學習者在日語問卷中,不及物動詞和被動表述的選擇率偏高。



(三)表示意志性行為的結果使對象產生變化時

本節主要考察表示意志性行為的結果使對象產生變化的情況。如「メニューが決まる」(決定菜單)這種動作主體的行為使對象產生變化的例子就屬於這種情況。圖9~圖14中的各種例句在漢語中是“定好”、“烤好”、“熱好”、“泡好”、“燒好”、“切好”的形式,以“~好”(做的好)這種結果補語來表達是其明顯特征,這些表達在形式上是不及物動詞。而在日語問卷中,有的傾向於選擇不及物動詞,有的則是及物動詞,還有的二者皆被選擇。在漢語問卷中同樣都是“V+好”,而在日語問卷中及物、不及物動詞的選擇卻無規律可循,所以這對學習者來說理解起來較為困難。由於這些都是動作主體的意志性行為產生的結果,因此日語學習者更傾向於選擇及物動詞。



對此，杉村（2013a, 2013b）指出，可將這些情況分解為兩個過程，例如“將肉放在火上→火使肉發生化學變化”即“人為作用→自然作用”。當動作主體的目的意識較強時選擇及物動詞，否則選擇不及物動詞。但學習者並不了解這種複雜的認知過程，而是依靠簡單的公式，只要遇到人為作用就選擇及物動詞。

圖13中，學習者的不及物動詞的選擇率較高，或許是因為在初級學習階段學過「お風呂が沸いた」（洗澡水燒好了）這種搭配。

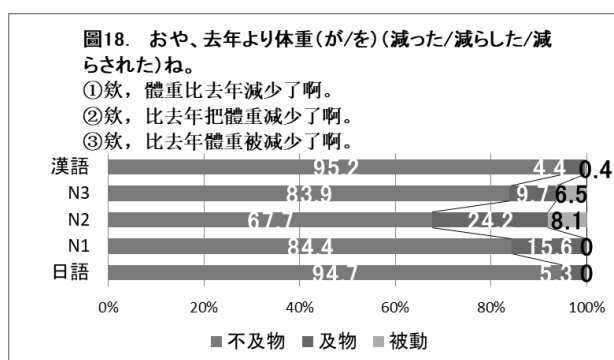
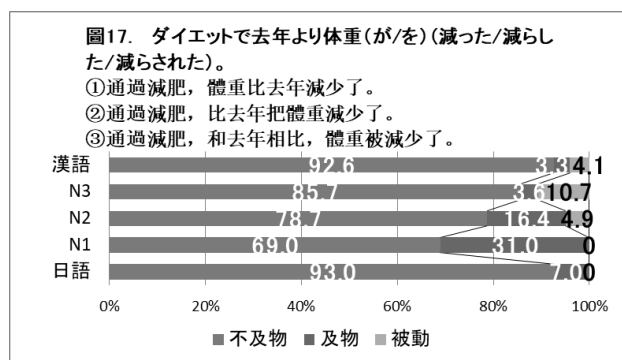
圖14中，蛋糕不會自行分割，所以在日語問卷中也傾向於選擇及物動詞。在日語

問卷中，選擇「ケーキが切れた」（切好蛋糕）這一選項的人，應該是考慮到「ケーキを切ることができた」（能夠將蛋糕切好），將該句理解為“可能”的意思。

(四)表示動作主體的意志性行為時

本節主要考察表示表示動作主體的意志性行為的情況。例如「スープを温める」（給湯加熱）就是將著眼點放在動作主體的意志性行為上的例子。此時，圖15～圖16的日語問卷和漢語問卷中，大部分人都選擇及物動詞。在學習者當中，N3水平的人選擇不及物動詞和被動表述的也大有人在，但上升到了N2、N1水平時，及物動詞的選擇率也隨之提升。

但圖17中的「ダイエット」（減肥）雖然是意志性行為，但無論是日語問卷、漢語問卷，還是學習者的日語問卷的結果，不及物動詞的「減る」（減少）的選擇率都很高。這是因為在減肥方面，動作主體的掌控性較低，在「人為作用→自然作用」這一過程中，「自然作用」所占因素較大。這一點與幾乎感受不到動作主體意志性的圖18較為相似。圖17有一個特點，那就是學習者的日語習得水平越高，及物動詞的選擇率就越高。這是因為習得水平較高時，學習者將“動作主體的意志性行為=及物動詞”這一規律過度套用，才會出現這種結果。



五、總結

本文論述總結如下。

- 表示對象發生內在變化時

日語問卷、漢語問卷、面向學習者的日語問卷，都較為傾向選擇不及物動詞。但“落葉”這種情況，在日語中若理解為自然現象則選擇不及物動詞，若理解為擬人化的表達則選擇及物動詞。日語學習者更傾向於將落葉只理解為自然現象，選擇不及物動詞。

- 表示無情物的非意志性作用使對象產生變化時

在日語問卷中理解為自然現象選擇不及物動詞，而在漢語問卷中既有選擇不及物動詞，也有理解為“無情物的動作”而選擇及物動詞的情況，也有理解為“受到無情物的影響”而選擇被動表述的情況。受此影響，日語學習者不僅僅選擇不及物動詞，也會選擇及物動詞和被動表達。

- 表示意志性行為的結果使對象產生變化時

在漢語中，更傾向於使用“V + 好”這種不及物動詞的表達方式。在日語中，可以分解為「人為作用→自然作用」兩個過程，當動作主體的目的意識較強時選擇及物動詞，否則選擇不及物動詞。而學習者只著眼於「人為作用」，傾向於選擇及物動詞。

- 表示動作主體的意志性行為時

日語問卷、漢語問卷、面向學習者的日語問卷，都較為傾向選擇及物動詞。但「ダイエット」（減肥）這種情況，動作主體的掌控性較低，日語問卷、漢語問卷、面向學習者的日語問卷，都較為傾向選擇不及物動詞。

參考文獻

1. 小林典子：〈相對自動詞による結果・状態の表現 —日本語学習者の習得状況〉，《文藝言語研究・言語篇》第29卷，筑波大学文芸・言語学系（1996），頁41-56。
2. 杉村泰：〈対照研究から見た日本語教育文法 —自動詞・他動詞・受身の選択—〉，《日本語学》2013年6月号・第32卷第7号（通巻410号），明治書院（2013a），pp.40-48。
3. 杉村泰：〈中国語話者における日本語の有対動詞の自動詞・他動詞・受身の選択について —一人爲的事態の場合—〉，《日本語／日本語教育研究》〔4〕2013，日本語／日本語教育研究会・ココ出版（2013b），頁21-38。
4. 杉村泰：〈台湾人日本語学習者における日本語の有対動詞の自動詞・他動詞・受身の選択について〉，《銘傳日本語教育》第17期，銘傳大学教育暨応用語文学院応用日語学系（2014），頁67-91。
5. 曾ワンティン：《中国語母語話者における有対他動詞の受身表現と自動詞の使い分けについて》名古屋大学修士学位論文，（2012）
6. 中村祐理子：〈中級学習者の受身使用における誤用例の考察〉，《北海道大学留学生センター紀要》第6号，北海道大学留学生センター（2002），頁21-36。
7. 守屋三千代：〈日本語の自動詞・他動詞の選択条件 —習得状況の分析を参考に〉，《講座日本語教育》第29分冊，早稲田大学日本語研究教育センター（1994），頁151-165。